Mēlappaḻuvūr, Kīḻaiyūr, Ireṭṭaikkōyil, Agastyeśvara, time of Rājakesarin, year 6

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSMelKil00010

Repository: Mēlappaḻuvūr & Kīḻappaḻuvūr (tfa-melappaluvur-kilappaluvur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSMelKil00010.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:09 (3c1804e), last modified 2026-09-29 11:09 (3c1804e)

Summary

Mēlappaḻuvūr, Kīḻaiyūr, Ireṭṭaikkōyil, Agastyeśvara, on the northern façade of the sanctuary, on the two consecutive wall sections on the eastern side of the niche of Brahmā

AIM, southern shrine; on the northern façade of the sanctuary, on the two consecutive wall sections on the eastern side of the niche of Brahmā; 6th regnal year of Kōvirājakesarivarman = king difficult to identify; identified with Gaṇḍarāditya by Balasubrahmanyam (1963: 62–63) and Balambal (1978: 183); identified with Rājarāja I in SII; inscription similar to #34.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kōvirāca[kē**sa**ripan]akku yāṇṭu 6-Āvatu

kuṉṟakku〈2〉ṟṟattu **de**vatānam Avanikantaṟppa-**Īśvaragṛha**ttu tenvāyi〈l〉 **śrī**〈3〉kōyil **mahādeva**ṟku It(t)aḷi tēvaṉār makaḷār piḷḷai cēramāṉār **(d)**e〈4〉viyār ṉakkaṉ Akkāra naṅkaiyār can**trādi**ttavaṟ Iravum pakalum Eri (vai)〈5〉tta ṉo**ndā**-viḷakku Onṟiṉukku paṭi Uḻakkiṉāl nicatam Uḻakku ṉeyy eriya〈6〉 vaitta poṉ 10 2-m paṉṉiru kaḻañcu Ivviḷakk' eriya vaitta (ti)rā viḷakk' o〈7〉[ṉṟu] ṉirai 2 100 15 Iruppu nā‡rāyam U‡(ḷ)paṭa ce(ruvi)ṭaiyāl 2 100 10 5

Itu pa〈8〉**nmāyeśvara rakṣai**

Apparatus

〈1〉 [ke**sa**ripan] ◇ *kesaripan* SR • This part is no longer legible.

〈7〉 [ṉṟu] ◇ *ṉṟu* SR • This part is no longer legible.

Translation by Gillet 2024

Fortune! Prosperity! This is the 6th year of Kōvirājakesarivarman. For Mahādeva of the holy shrine (*śrīkōyil*) of the southern side (*tenvāyi* > *tenvāyil*) of the temple (*gṛhattu*) of the Lord (*īśvara*) 〈of〉 Avanikantaṟppa, a *devadāna* of Kuṉṟakkūṟṟam, the daughter of god (*tēvaṉār makaḷār*) of this temple (*ittaḷi*), wife/queen (*deviyār*) of Piḷḷai Cēramāṉār, Nakkaṉ Akkāra Naṅkaiyār, gave (*vaitta*) to burn (*eri* > *eriya*) night and day (*iravum pakalum*), as long as the moon and the sun last (*cantrādittavaṟ*), one perpetual lamp (*nondāviḷakku oṉṟiṉukku*); 〈she〉 placed (*vaitta*) 12 *kalañcu*s of gold (*poṉ*) to burn (*eriya*) one *uḻakku* of *ghee* (*ney*) everyday (*nicatam*) with this *uḻakku*-measure (*paṭi uḻakkiṉāl*); for this lamp to burn (*ivviḷakkeriya*), 〈she〉 gave (*vaitta*) 215 standard weight (*niṟai*) for one standing lamp (*tirāviḷakkoṉṟu*), 215 by the *ceruviṭai* measure (*ceruviṭaiyāl*) including (*uḻpaṭa*) iron (*iruppu*) and led (*nārāyam*). This is under the protection of the Panmāheśvaras.

Commentary

〈1〉 Rājakesarin is a king difficult to identify; identified with Gaṇḍarāditya by Balasubrahmanyam (1963: 62–63) and Balambal (1978: 183); identified with Rājarāja I in SII.

〈1〉 The inscription is engraved over two consecutive wall sections.

Bibliography

Reported in ARIE 1923–24 (ARIE/1923-1924/C/1924/364).

Edited by Srinivasa Rao 1952 (SII 13.153). Edited and translated in Gillet 2024, based on autopsy.

This digital edition by Valérie Gillet and Emmanuel Francis.

Primary

[SR] Srinivasa Rao, G.V. 1952. *South-Indian inscriptions (texts) (with introductory notes in English). Volume XIII: The Cholas*. South Indian Inscriptions 13. Madras: Archaeological Survey of India. Page 81, item 153.

[VG] Gillet, Valérie. 2024. *Minor Majesties: The Paḷuvēṭṭaraiyars and their South Indian Kingdom of Paḷuvūr, 9th-11th centuries A.D.* New York: Oxford University Press. DOI: 10.1093/oso/9780197757710.001.0001. [URL]. Pages 143–144, item 10.

Secondary

ARIE 1923–24. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1924*. Edited by G. Venkoba Rao. Madras: Government Press, 1925. Page 73, appendix C/1924, item 364.